

## Hark the glad sound! Isaac Watts 1719

- ① Hark, the glad sound! the Savior comes,  
the Savior promised long;  
let every heart prepare a throne,  
and every voice a song.
- ② On Him the Spirit, largely poured,  
exerts His sacred fire;  
wisdom and might, and zeal and love,  
his holy breast inspire.
- ③ He comes the prisoners to release,  
in Satan's bondage held;  
the gates of brass before Him burst,  
the iron fetters yield.
- ④ He comes, from thickest films of vice  
to clear the mental ray,  
and on the eyes oppressed with night  
to pour celestial day.
- ⑤ He comes the broken heart to bind,  
the bleeding soul to cure;  
and with the treasures of His grace  
to enrich the humble poor.
- ⑥ His silver trumpets publish loud  
the jubilee of the Lord  
our debts are all remitted now  
our heritage restored.
- ⑦ Our glad hosannas, Prince of Peace,  
thy welcome shall proclaim;  
and Heaven's eternal arches ring  
with Thy beloved Name.

## 【直訳】

- ① 聞け 嬉しい音！救い主が来られる  
救い主は長い間約束された御方  
すべての人の心に王座を備えて  
すべての声で一つの歌を用意しよう
- ② 救い主に御霊が大いに注がれ  
聖なる炎をもって臨まれる  
彼の知恵と力、そして熱意と愛に  
聖なる御旨が息づいている
- ③ 救い主は サタンに束縛されている  
捕虜を解き放つために来られる  
彼の前に 真鍮の門が壊され  
鉄の足かせは砕かれる
- ④ 救い主は 心に厚く覆う悪から  
心を明るくするために来られる  
闇に閉ざされたその眼差しを  
天にある真昼の輝きに注ぐために
- ⑤ 救い主は来られる  
傷ついた心を結びつけるため  
血を流す魂を治すために  
そして 彼の恵みの宝物で  
謙虚で貧しい者を豊かにするために
- ⑥ 主のヨベルの年に  
救い主の銀のトランペットが高らかに鳴り響く  
そのとき、私たちの借金は完済され  
私たちの遺産が復元された
- ⑦ 我らの喜びのホサナ、平和の君よ  
あなたへの歓呼が宣言される  
そして天の永遠の門が鳴り響く  
あなたの愛する御名と共に

日基「讃美歌」(1954年刊)  
112番「もろびとこぞりて」  
教会福音讃美歌 76番は④を欠く

- ① 諸人挙りて 迎え奉れ  
久しく待ちにし 主は来ませり  
主は来ませり 主は、主は来ませり
- ② 悪魔の人牢を 打ち砕きて  
捕虜を放つと 主は来ませり  
主は来ませり 主は、主は来ませり
- ③ この世の闇路を 照らしたもう  
妙なる光の 主は来ませり  
主は来ませり 主は、主は来ませり
- ④ 萎める心の 花を咲かせ  
恵みの露 置く 主は来ませり  
主は来ませり 主は、主は来ませり
- ⑤ 平和の君なる 御子を迎え  
救いの主とぞ 誉め称えよ  
誉め称えよ 誉め、誉め称えよ

下線部はインマヌエル讃美歌と異なる箇所

曲(Tune): ANTIOCH

George F Hendel, 1742

編曲: Lowell Mason, 1836(1792-1872)

## Joy to the world Philip Doddridge 1735

- ① Joy to the world, the Lord is come!  
Let earth receive her King;  
Let every heart prepare Him room,  
And heaven and nature sing,  
And heaven and nature sing,  
And heaven, and heaven, and nature sing.
- ② Joy to the earth, the Savior reigns!  
Let men their songs employ;  
While fields and floods, rocks, hills and plains  
Repeat the sounding joy,  
Repeat the sounding joy,  
Repeat, repeat, the sounding joy.
- ③ No more let sins and sorrows grow,  
Nor thorns infest the ground;  
He comes to make His blessings flow  
Far as the curse is found,  
Far as the curse is found,  
Far as, far as, the curse is found.
- ④ He rules the world with truth and grace,  
And makes the nations prove  
The glories of His righteousness,  
And wonders of His love,  
And wonders of His love,  
And wonders, wonders, of His love.

曲 (Tune) : RICHMOND (CHESTERFIELD)  
(インマヌエル讃美歌 29 番)  
Thomas Haweis, 1734-1820

## 【直訳】

- ① 世界に喜びを、主が来られる！  
地にその王を迎え入れよう  
すべての心に主の部屋を用意しよう  
そうすると天と地は歌う  
天と地は歌い、天と、天と地は歌う
- ② 地に喜びあれ、救い主が治められる！  
人々も自ら歌を歌いだし  
野原、流れ、岩、丘、平原も  
喜びの響きを繰り返す  
喜びの響きを繰り返す  
繰り返す 喜びの響きを繰り返す
- ③ 罪・悲しみは もう生じず  
いばらは もう地にはびこらない  
主は祝福をもたらそうと来られる  
呪いが見つかる限り  
呪いが見つかる限り  
呪いが見つかる限り
- ④ 彼は真実と恵みをもって世界を支配する  
そして国々に確かめさせる  
神の義の栄光を  
驚くべき神の愛を  
驚くべき神の愛を  
驚くべき 驚くべき神の愛を

日基「讚美歌」(1922年明治版)

58 番「民みな喜べ」

- ① 民 みな喜べ 主は来ませり  
心を開きて 迎え奉れ  
迎え奉れ 心を開きて
- ② 御恵みの光 世に遍し  
海・山・島々 いさ歌えよ  
いさ歌えよ 海・山・島々
- ③ 呪われし地にも 茨生えず  
幸いあれよと 祝いませり  
祝いませり 幸いあれよと
- ④ 正しき裁きを 行ない給う  
我が主の御旨に 皆従え  
皆従え 我が主の御旨に

聖歌 122 番「民みな喜べ」

- ① 民 みな喜べ 主は来ませり  
心を備えて いざ迎えよ  
いざ迎えよ いざ いざ迎えよ
- ② 地に降りませり 救い主は  
野山も流れも 声 挙ぐべし  
声 挙ぐべし 声 声 挙ぐべし
- ③ 罪の呪いをば 解きたまえば  
憂いも悩みも 皆 消え失せん  
皆 消え失せん 皆 皆消え失せん
- ④ 主は世を統べたもう 御恵みもて  
主の愛 主の義を ほめたたえよ  
ほめたたえよ ほめ ほめたたえよ

下線部はインマヌエル讃美歌と異なる箇所